

Antequera; Guaxaca
Coatzacualco, 02.09

Simplified Latitude/Longitude:

18.124261, -94.461517

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

N/A

Other Assistance:

Suero de Cangas y Quiñonez

Witnesses:

Diego Basurto; Juan Martín de Valencia; Gonzalo Hernández Alconohel

Date:

1580-04-29

Languages:

Mexicana; Mixteca; Zapoteca; Popoluca

Raw 1: Province:

Al primer capítulo se responde que esta Villa del Espíritu Santo está en comedio desta provincia e intitúlase, de antigüedad, Coatzacualco, y es la causa porque, al tiempo que se descubrió, fue el principal y donde los españoles hicieron su población. Y, así, le quedó por nombre.

Coatzacualco, porque en lengua de indio quiere decir “casa de culebras despobladas”, y llámase, por otro nombre, Villa del Espíritu Santo, porque se ganó el mismo día.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo se responde que el descubridor desta provincia fue el Marqués del Valle en persona, con los demás compañeros, después de la pacificación de México, según se ha tenido noticia de algunos conquistadores antiguos que aquí poblaron.

Raw 3: Climate:

Al tercer capítulo se responde que esta tierra es en extremo cálida, y de muchas aguas en demasía desde junio hasta Navidad, y de muchos rayos. Y corren de ordinario muchos nortes, que empiezan desde fin de septiembre y duran hasta fin de marzo, y luego corren sures y brisas.

Raw 4: Geography:

A la cuarta pregunta se responde que, por la mayor parte, la tierra es llana, en muchas partes montuosa, de muchos ríos y fuentes de agua abundosas, fértil de pastos, y de muchos frutos y mantenimientos.

Raw 5: Native Population:

A la quinta pregunta se responde que esta provincia es de pocos indios, que en toda ella habrá como tres mil indios, y, en el tiempo que se ganó, había más de cincuenta mil indios. Hanse muerto por enfermedad, por la mayor parte de viruelas y sarampión. Y hay, en esta provincia, setenta y seis pueblos mal poblados y mal ordenados: buenas personas y de entendimientos bajos e inclinados a ser holgazanes. Y la manera de vivir es sembrar cacao, maíz, algodón y otras legumbres. Y hay diferentes lenguas en esta provincia y, en general, hablan la lengua mexicana.

Raw 6: Elevation:

Al sexto capítulo se responde que esta villa está en diez y siete grados, poco más o menos.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al séptimo capítulo se responde que, desde esta villa a la ciudad de México, hay ciento y veinte y cinco leguas y, a la Villa de Tabasco, cuarenta leguas: hay camino llano y de playa, es hacia leste; y a la Villa de Tuxtla, que es del Marqués del Valle, camino de México, treinta leguas al oesnoroeste; y a la Villa de Tecuantepequé, junto a la Mar del Sur, sesenta y cinco leguas: vase en canoa el río arriba. Son las leguas desta tierra ordinarias y, por respetó de las ciénegas y ríos que hay, son los caminos torcidos y, en tiempo de aguas, son trabajosos.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Al octavo capítulo se responde que esta villa no tuvo otro nombre sino Coatzaeualco, según es notorio, y poblóse por orden del Marqués del Valle, viniendo por capitán Luis Marín, el cual estuvo en esta villa por teniente de gobernador por el dicho Marqués; poblóse de los más conquistadores que a esta tierra vinieron, especialmente Juan de Salamanca, Diego de Azamar, Gonzalo Hernández Morato, Gonzalo Carrasco, Alfonso Sánchez, Miguel Sánchez Gascón, J u

an Enamorado, fulano Guzmán, Julián Pardo, Pedro Tostado, y otros conquistadores en cantidad de ochenta vecinos, y ahora no hay más de veinte vecinos, pocos más o menos.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al noveno capítulo se responde que los pueblos, desta provincia, en algunas partes, están poblados en tierra baja, de ciénegas y lagunas, y, en otras, está en la cordillera de las sierras de San Martín, en asientos pedregosos; cerca de arroyos de agua que vienen de las tierras: tierra fértil; y abundosa: Hay, en todos, iglesias de paja; administran los sacramentos clérigos, por no haber frailes; hay algunos pueblos a la marina.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al décimo capítulo se responde que, en toda esta provincia, hay pocas cabeceras porque, río embargante. que están en la Corona Real, y encomendados en personas particulares algunos pueblos, cada uno tiene gobernador por sí: están repartidos en diez corregimientos que, los unos de los otros, distan a cuatro y a seis leguas, y el que más no llega a ocho.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al undécimo capítulo se responde que esta provincia está en medio de la Villa de Tuxtla, que es del Marqués del Valle, y de Tábasco y Chiapa y Tecuahtepeque porque, del último pueblo desta provincia a la de Tuxía, Hay diez leguas y, del último paso la de Tabasco; hay dos leguas y, a la de Chiapa, cuarenta leguas. Los cuatro días se caminan, por agua y los tres por tierra y, desta villá a la de Tuxtla, hay treinta leguas, y a Tábasco treinta y nueve y á la ciudad de Chiapa cien, leguas, y a Tecnanstepeque se va por agua hasta el puerto ocho días, según los tiempos, donde hay montes y sierras.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al duodécimo capítulo se responde que; en esta provincia, hay setenta y tantos pueblos, los cuales han por nombre: Huitlan, Ataco, Ixhuatlan, Cenpoála, Olihucan, Milpantzingo, Tonalá, Gozáliacaque, Ocoapa, Ixtitlan, Pechucalco, Tecuarninhuacan, Apazapá, Tapancoapa Chiquihuacan, Caxhuacán, San Pedro, Cuixtatan, Chininiapa, Suchititlan, Acajapa, Milhuacan, Taquilapa, Puscatlan, Tatacuitalpa, Citalapa, Teocalco, Oieapa, Huastepeque, Quezaltepeque, Quezalapa, Xoteapa, Ocotlan, Ocelotepeque, Tenantitlan, Chacalkuacan, Guachapa, Zapotlanzingo, Mixtlan, Ghinameca, Tilzapoapá, Miautlan, TlapcUan, Monzapa, Ocaltiba, Ckacalapa, Teticpac, Olutla, Tecistepéque, Mazatlan, Zayoltepeque, Acayuca, Zolcuatla, Iztacchacalapa, Soconusco, Aguataco, Oztopa, Quila, Mulapa, Xoteapa, Macayapa, Oztuacan, Chicuytlan, Mehuacan, San Francisco Minzapa, Santiago Minzapa, Zapotitlán, Cuazontlan: que todos ellos tienen diferentes significaciones, según que antiguamente solían adorar los ídolos a que cada lugar tenía afición. Hay diferentes lenguas, que es mexicano corrupto, popolucas, y mixtécicos y zapotecos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al décimo tercio capítulo se responde que, a lo que se tiene entendido, jamás tuvieron estos pueblos señor conocido, mas de que entre sí había algunos caciques que los gobernaban, a los cuales tributaban ropa, de algodón, cacao, maíz, aves, hachas de cobre y algunas joyas de oro. Adoraban ídolos hechos de barro y piedra, donde se sacrificaban: tenían para ello casas diputadas a manera de ermita, donde estaban los ídolos, en quien adoraban.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al décimo cuarto capítulo se responde que eran gobernados por las personas que nombraban y elegían, a los cuales, tenían respeto, y veneración. Y peleaban unos pueblos contra otros, no por causa de sujeción ni vasallaje, sino porque los que morían en la guerra los comían, y lo mismo hacían a los que prendían. Traían por hábito una manta larga; cubrían sus vergüenzas con una tira de algodón, blanca y de colores, que llamaban mastel, a manera de braguero; otros traían cortezas de árboles de ceiba, a manera de papel. Las indias traían naguas como ahora las usan, que es a manera de un faldellín. Usaban de maíz, frijoles, calabazas, yuca; y todo género de fruta. Vivían entonces más que ahora: casábanse pasados de cuarenta años, trabajaban mucho en sus haciendas; y a esta causa se entiende vivían más, y, por les haber aliviado de tributos, no trabajan tanto, con gran parte.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al décimo quinto capítulo se responde que esta villa está situada a la orilla de un río caudaloso que, en lengua de indios, antiguamente y ahora, le dicen Cuitlaxcolapa, que quiere decir "río de tripas cercado de agua y ciénegas". Llamáronle así porque dicen que, antiguamente, mataban sobre este río mucha cantidad de indios sobretarde y, para cenar, lavaban en él, las tripas.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al décimo sexto capítulo se responde que esta villa y provincia es tierra sana. Y, por la mayor parte, todos los que mueren es de hidropesía, para remedio de lo cual hay muchas yerbas que lo sana, especialmente una que naturaleza parece haber mostrado para el Temedio deste mal, que se dice mimizpatli.

Raw 17: Health of Land:

Al décimo séptimo capítulo se responde que esta villa está a diez leguas de las Sierras de Minzapa y San Martín, que están hacia el noroeste, sobre el mar.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al décimo octavo capítulo se responde, según está dicho, esta villa está poblada cerca de un río caudaloso y hondable, el nacimiento del cual es en las Sierras de Tecuantepeque: aguas

vertientes de la Mar del Sur, sale a la Mar del Norte. Tiene tres brazas de agua en la barra y, en tiempo de invierno, tres y media. Está a tres leguas desta villa la mar, y a cinco leguas por la playa, desde la boca deste río, está otro río que por otro nombre se dice el Río de San Antón. Y más adelante, yendo por la playa, hay otro río que es el de El Agualulco, que se dice “La Rambla”, siete leguas adelante del de Tonalá. Siempre por la playa, de ocho años a esta parte, se ha abierto otra boca de río, inedia legua antes del de La Rambla, que entra a la mar caudaloso.

Raw 19: Rivers:

Al décimo nono capítulo se responde que, en esta provincia, hay muchas lagunas, especialmente en los Yagualulcos, que tienen de largo seis y siete leguas, en parte bajío; hay muchas islas de ostiones: pescan en estas lagunas los indios mucha suerte de pescados y camarones; hay pesquería de españoles .en las lagunas.

Raw 20: Water Features:

A los veinte capítulos se responde que, en esta provincia, no hay volcanes ni serranías, si no son las Sierras de San Martín, que es a diez leguas desta villa, y otras que confinan con la provincia de Chiapa que están cerca de Puscatlan y Taquilapa, pueblos desta provincia.

Raw 21: Notable Geographic Features:

Al veinte y uno capítulos se responde que, en esta provincia, hay robles, encinas, caobanos y cedros y cuacuahuites, y muchos géneros de árboles diferentes de los de España; también se responde que, de los cuacuahuites, se aprovechan los naturales y españoles para estantes y cimientos de las casas de sus moradas por ser de calidad, que debajo de tierra duran treinta y cuarenta años, y, de los cedros, hacen vigas.

Raw 22: Wild Trees:

A lo veinte y dos capítulos se responde que, en esta provincia, hay muchos árboles de la tierra que llevan fruto, como son mameyes, xicozapotes (a manera de peruétanos) y aguacates (que no es compafrada a ninguna. de España), cuaxilotes (es fruta a manera de pepinos), cuaxinequiles (es a manera de algarrobas, de largor de dos palmos), zapotes (a manera de erizos), plántanos, y otra fruta que se llaman piñas a manera de las de España, y son todas de córner, sin piñones dentro. Hay otra fruta, a manera de avellanas, que llaman paqui, y pitahayas (a manera de tunas, sino que son coloradas) , y uvas silvestres. Y las de Castilla se han dado muy buenas, y ciruelas de tres y cuatro géneros, todas diferente de las de España.

Raw 23: Domestic Trees:

A los veinte y tres capítulos se responde que en toda esta provincia se da mucho maíz, y se coge dos veces maíz en el año; darise legumbres de España y muchas de la tierra: calabazas, chile, tomates, frijoles, batatas, yucas; cógese mucho algodón.

Raw 24: Grains:

A los veinte y cuatro capítulos se responde que es la tierra de toda la provincia fértil y abundosa: cógese mucho cacao en ella y, si se diesen los naturales a ello, se cogería grana, porque se ha cogido en algunos', dicen; se daría trigo, si se sembrase, y en abundancia: hay sitios donde poder hacer muchos molinos.

Raw 25: Food Crops from Spain:

A los veinte y cinco capítulos se responde que, en esta provincia, hay mucho tabaco, de que los naturales se aprovechan para muchos efectos, el cual, mojado, hecho polvo, mezclado con una parte de cal y metido entre las encías, sustenta a los naturales de sed y hambre, porque les amortigua las carnes. Y, demás desto, hacen unos cañutos en que echan los polvos sin cal: aprovecha "aquel humo para la asma, pechugera y romadizó; éxpele las flemas y reumas y, generalmente, mitiga dolores; y principalmente de las bubas, y, para otras muchas enfermedades aprovecha. Hay otra yerba, qué llaman mimizptle: es buena para la hidropesía; púrganse con la leche della. Hay otra yerba, qué tiene unas manzanillas, que se purgan con ella. Hay otra yerba que se llama zezequipatle, la cual es de muchas maneras: críanse sobre árboles y piedras y tiénese para muchas enfermedades, especialmente la que es criada en, piedra. Hay unas varas, que llaman los indios suchimecatle, que es para mal de ojos, que el zumo della, echado en los ojos, a dos y tres veces los sana.

Raw: 26 Medicines:

A los veinte y seis capítulos se responde que hay muchos tigres, leones, venados, entre los cuales hay algunos sordos, que llaman temazatles; hay muchos puercos de la tierra monteses: tienen el ombligo arribaren el espinazo, y huelen mal; hay muchos ánimalejos diferente de los de España. Es tierra de muchas víboras y culebras y lagartos. Hay estancias de españoles, de ganado mayor y yeguas y cría de muías. No hay perdices ni. liebres. Hay conejos en abundancia.

Raw 27: Animals:

A los veinte y siete capítulos se responde que, en toda esta provincia, no hay minas de plata. Antiguamente se sacó mucho oro, porque había muchos esclavos y gente que lo sacaba del río donde se criaba; ahora no se saca, porque no hay gente, aunque hay mucho oro.

Raw 28: Mines:

A los veinte y ocho capítulos se responde que, en esta provincia, tan solamente los pueblos que caen a las faldas de las Sierras de San Martin tienen, piedra, no de cantería, sino negra y rolliza, y desta nó se aprovechan porque no lá usan: ni hay casa ni iglesia de piedra en toda la provincia.

Raw 29: Precious Metals:

A los veinte y nueve capítulos se responde que, en esta provincia, cinco leguas delante desta villa, hacia leste, hay una salina junto a un pueblo que se dice Acálapa que su nacimiento es en medio de un valle que está junto a los cerros, que es un manantial que hierve a borbollones de día y de noche: y dicen que se puede leer una carta con la lumbre que sale del manantial que es la salina. Debajo del manantial corre un arroyó de agua dulce, ,que se toma salada. Corre el arroyo hasta dar en unos prados, la cual agua se cuaja, que, para haberla de coger, es menester picos y hachas. Es cosa de mucha importancia para la provincia y tierra della.

Raw 30: Salt:

A los treinta capítulos se responde que la forma y edificios de las casas desta villa y provincia son cubiertas de paja, armadas sobre pilares de madera de cuacuahuite, y no tienen paredes, más son de unos emplentes o tabiques de cañas con barro.

Raw 31: Architecture:

A los treinta y un capítulos se responde que no hay casa fuerte ni inexpugnable, por no haber casa de piedra, como está dicho.

Raw 32: Fortresses:

A los treinta y dos capítulos se responde que las granjerias y contrataciones con que viven los vecinos, y el sustentó dellos, es entre los naturales, mercadeando cosas de España y de sus estancias, y los indios compran con cacao, qué se coge cantidad y es la moneda que corre entre ellos. Antes solían pagar sus tributos en cacao, mantas de algodón, gállinas y maíz; ahora no tributan más que cacao y maíz: con las nueva tasaciones que ha habido, quitóseles la mitad del tributo.

Raw 33: Farms:

A los treinta y tres capítulos se responde que ésta villa y provincia, por el altura y cercanía, cae en la diócesis y obispado de Guaxaca, a un lado del poniente desta villa, sobre mano izquierda. Hay, hasta Guaxaca, noventa leguas: todo de serranías, ríos y ciénegas, y poco llano.

Raw 34: Diocese:

A los treinta y cuatro capítulos se responde que, en esta villa, no hay más de una iglesia parroquial: tiene, según es dicho, setenta y seis lugares, y está repartida en cuatro partidos de clérigos.

Raw 35: Churches:

A los treinta y cinco capítulos se responde que, en toda esta provincia, no hay monasterio ninguno de frailes, más de los cuatro clérigos que tienen a cargo la doctrina de los naturales.

Raw 36: Monasteries and Convents:

A los treinta y seis capítulos se responde que, en esta villa, hay un hospital de paja, donde los hermanos de la cofradía de la Santa Vera Cruz salen, en procesión a hacer su penitencia el Jueyes Santo.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

A los treinta y siete capítulos se responde que esta villa, según es dicho, está a tres leguas de la mar, y todos los demás pueblos de la provincia, que caen hacia la mar, a seis y a ocho leguas, y a diez el que más.

Raw 38: Seafaring:

A los treinta y ocho capítulos se responde que la costa desta provincia quiebra mucho, y toda la costa es bajío y es la mar brava, especialmente en tiempo de nortes, que son desde octubre hasta enero, donde suelen dar a la costa los navios de España, y barcas que andan en el trato de Campeche.

Raw 39: Coast:

A los treinta y nueve capítulos se responde que las mareas y crecimientos de la mar que hay en esta costa, a dicho de las personas que lo entienden, son a los quince y dieciséis de las lunas, según y de la manera que en España crecen y menguan, que es doce horas de crecimiento, y otras doce de menguante.

Raw 40: Tide:

A los cuarenta capítulos se responde que, en toda esta costa, no hay bahía.

Raw 41: Coastline:

A los cuarenta y un capítulos se responde que los puertos y desembarcaderos que hay en esta provincia son: este Río de Coatzacualeoi y el Río de Tonalá y el de El Agualulco, y la laguna que dicen de Minzapa.

Raw 42: Ports:

A los cuarenta y dos capítulos se responde que este Río de Coatzacualeo sale a la mar: tiene de ancho lo que el Río de Sevilla. La grandeza dél tiene más de sesenta leguas. Pueden entrar hasta ésta villa navios de ciento y cincuenta toneladas de porte, y lian entrado deste porte.

Raw 43: Port Capacity:

A los cuarenta y cuatro capítulos se responde que toda esta costa, desde las Sierras de San Martín hasta Tabasco, se corren de leste a oeste. Éntrase en estos puertos y ríos con norte, y con noroeste y nordeste y leste; sálese dellos con los contrarios.

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

A los cuarenta y cinco capítulos se responde que este Río de Coatzacoaleo tiene, a la boca, muchas aguas y buenas, mucha leña; hay estancias sobre la mar, y cantidad de venados a la costa y volatería: hay muchos faisanes. El Río de Tonala tiene una fuente de agua junto a la boca; a la banda del este hay dos estancias de ganado mayor, que se han poblado de poco tiempo.

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

A los cuarenta y seis capítulos se responde que, en toda la costa, desde las Sierras de San Martin hasta el Río de El Aguascalulco, no hay sierra ni isla ninguna, sino playa llana.

Raw 47: Islands:

A los cuarenta y siete capítulos se responde que esta villa, según es dicho, se llama la Villa del Espíritu Santo, porque en tal día como éste la ganó el Marqués y su gente, y, así, no hay, otra villa ni lugar de españoles, ni la ha habido en toda la provincia. Es tierra sana, aunque en extremó cálida y húmeda.

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Suero de Cangas y Quiñonez, Alcalde Mayor, authored this Relacion.